

Гуторенко Лидия Сергеевна

**ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ КОМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В
СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В рамках данной статьи рассматривается феномен интертекстуальности при создании креолизованных текстов в Интернете на материале английского языка. Целью данного исследования является выявление характерных особенностей использования прецедентных источников в современной интернет-коммуникации. В данном исследовании разобраны основные понятия, связанные с юмористической интернет-коммуникацией, изучены взгляды на феномен интертекстуальности в рамках отечественных и зарубежных лингвистов, проанализированы приводимые примеры с точки зрения использования прецедентных источников.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

имели свой дом и семью; 2 чел. (40 и 58 лет) имели свой дом, но не имели семьи. Именно из этой категории оказались и организаторы бунта в Тюмени. Им и принадлежала, согласно официальной версии, идея об убийстве воеводы и коменданта, разбое и грабеже домов, присоединении к основной армии Пугачева, а при возможности им хотелось осуществить свое желание вернуться в «Россию».

Список литературы

1. Голованова О. И. «Экстракт» как источник информации «волнений» в городе Тюмени в период крестьянской войны под предводительством Емельяна Пугачева 1773-1775 гг. // Общество: философия, история, культура. 2016. № 1. С. 53-56.
2. Государственный архив Тюменской области (ГАТО). Ф. И-47. Оп. 1.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. Т. 2. 784 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. Т. 4. 688 с.
5. Котков С. И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Наука, 1980. 292 с.
6. Парфенова Н. Н. Русские фамилии конца XVI-XVIII веков (по архивным источникам Зауралья). Сургут: РИО СурГПИ, 2001. 278 с.
7. Солодкин Я. Г. Первые Тобольские ссыльные // Словцовские чтения-2005: мат-лы XVII всероссийской науч.-практ. краевед. конф. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2005. С. 50-52.
8. Фролов Н. К. Избранные работы по языкознанию: в 2-х т. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2005. Т. 1. Антропонимика. Русский язык и культура речи. 512 с.

**EXTRACT FROM INVESTIGATORY FILE ON ATTEMPT OF EXILED TO ORGANIZE REVOLT
IN TYUMEN DURING THE PEASANT WAR UNDER THE LEADERSHIP OF YEMELYAN PUGACHEV
IN 1773-1775 AS LINGUISTIC SOURCE: ANTHROPONYMIC ASPECT**

Golovanova Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Philology
Industrial University of Tyumen
golovanova.o@list.ru

Ratsen Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tyumen State University
ratsen@mail.ru

The article examines the written source in the aspect of linguistic informativeness and richness of linguistic content. The paper provides document paleographic and graphic description, and identifies the motives for its origin. One of the ways to form Siberian anthroponymic system was an exile of state prisoners from the central part of Russia. The authors identify the approximate residence of exiled before the sentence, and prove their habitancy in the region.

Key words and phrases: linguistic source; text; proper name; anthroponym; people's movement; Yemelyan Pugachev.

УДК 811.111-26

В рамках данной статьи рассматривается феномен интертекстуальности при создании креолизованных текстов в Интернете на материале английского языка. Целью данного исследования является выявление характерных особенностей использования прецедентных источников в современной интернет-коммуникации. В данном исследовании разобраны основные понятия, связанные с юмористической интернет-коммуникацией, изучены взгляды на феномен интертекстуальности в рамках отечественных и зарубежных лингвистов, проанализированы приводимые примеры с точки зрения использования прецедентных источников.

Ключевые слова и фразы: коммуникация в Интернете; юмор в Интернете; прецедентность; мем; интернет-мем; интертекстуальность.

Гуторенко Лидия Сергеевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Lidia_gut@mail.ru

**ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ КОМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА
В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В рамках данной статьи рассматривается прецедентность в современных креолизованных текстах¹ Интернета, которая является одним из средств, позволяющих добиться максимального перлокутивного эффекта в мемах юмористического характера.

¹ Термин предложен Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым для обозначения текста, содержащего элементы разных кодов: вербального и невербального (например, графического).

Под термином «мем» [7] (англ. *memе*, от греч. *Mimeme* «имитация») подразумевается «идея, поведение, стиль или значение (узус), которое получает распространение между представителями культуры» (*здесь и далее перевод автора статьи – Л. Г.*) [19]. Как указывает М. М. Раевская, новые возможности, предоставляемые киберкоммуникацией, и использование современных технологий способствовали появлению «новых форм самовыражения и даже новых эмоций» [20, р. 101] – так, с возрастанием популярности виртуального сообщества в качестве отдельного термина выделился «интернет-мем», обозначающий высказывания и графику, пользующиеся наибольшей популярностью и в которых пользователь добивается максимального перлокутивного эффекта при помощи креативности и апелляции к актуальным мотивам.

Одним из средств достижения подобного эффекта в юмористических текстах является языковая игра, а также использование прецедентных текстов и аллюзии, что позволяет установить обратную связь с читателем и вносит в текст оттенок интеллектуальной игры. С одной стороны, при помощи аллюзий демонстрируется социальная и культурная близость отправителя и получателя текста, поскольку идёт отсылка к фонду общих знаний; с другой стороны, текстам придаётся дополнительная комическая окрашенность.

Понятие «интертекстуальности» было введено в 1967 году теоретиком постструктурализма Ю. Кристевой, обозначая связь между текстами, явного или скрытого характера, позволяющие делать отсылки друг к другу. В XX веке обмен информацией и ознакомление с образцами культуры стали значительно доступнее благодаря популяризации образования и развитию средств массовой коммуникации [5]. Ввиду данных предпосылок именно начиная с этого момента использование прецедентных текстов в юмористических целях набирает особую популярность.

С понятием интертекстуальности тесно связан термин «прецедентных текстов». Согласно Ю. Н. Караулову, это «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [3, с. 105].

Г. Г. Слышкин выделяет прямую цитацию, квазичитацию, упоминание, продолжение и аллюзию как «пять основных видов реминисценций, служащих средством апелляции к концептам прецедентных текстов» [4, с. 38].

С точки зрения О. А. Анищенко [1], прецедентность может использоваться среди молодёжи также для демонстрации принадлежности к определённой среде. Автор указывает, что примеры вторичной номинации в данном аспекте встречаются уже с позапрошлого века, позволяя адаптировать любимые выражения к жизненным реалиям. При этом зачастую нет необходимости знать содержание всего текста, поскольку игра слов применяется в основном к названиям, которые у всех на слуху (в исследуемых случаях популярным источником для вторичной номинации будут являться также известные цитаты и ситуации). Преобразования исходных текстов приводят к повышению их коннотативного потенциала и усилению экспрессивности.

Н. Е. Вокуев подразделяет использование юмора (саркастического либо иронического характера) в прецедентных текстах на «интеллектуальный» и «маргинальный». Под первым автор подразумевает отсылку к текстам «так называемой высокой культуры», а «под маргинальностью <...> имеется в виду неосвоенность традиционной и интеллектуальной культур, которые вытесняются из сознания современного человека маскультом» [2]. При этом идентификация юмористической составляющей будет зависеть от наличия соответствующих экстралингвистических знаний у реципиента.

Г. Г. Слышкин рассматривает юмористическое использование прецедентных текстов как поле для исследования текстовых концептов: например, выбор реминисценции будет часто связан с текущим состоянием общества, историко-политическими и культурными событиями. С учётом классификации Н. Е. Вокуева, можно предположить, что обусловленность временем более характерна для «маргинального» юмора. При этом Г. Г. Слышкин утверждает, что иногда образы, изначально заимствованные из прецедентных текстов, со временем становятся самодостаточными в юмористическом жанре: за основу юмористического текста может браться как ситуация/образ (содержательный уровень), так и использование лексики и синтаксиса (стилистический уровень), а также определённая форма (например, стихотворный слог – жанровый уровень). В то же время выбираемые образы будут характерны для носителей конкретной культуры и соответствовать её реалиям [4, с. 53-74]. Автор указывает, что концепты прецедентных текстов обладают номинативной, персуасивной, людической и парольной функциями [Там же, с. 92-113]. В рамках смехового использования наиболее актуальными будут людическая – функция игры, – и парольная функции.

Сам факт образования мема в Интернете позволяет говорить о его прецедентном характере (что отмечает ещё Ю. В. Шуриной [6]), в основе которого лежит текстовый либо графический образ, многократно воспроизводимый в различных контекстах.

Поскольку перлокутивная сила юмористического текста напрямую зависит от его доступности для адресата, комические тексты в Сети, стремящиеся к максимально большой целевой аудитории, выбирают в качестве аллюзий известные всем реалии классической и массовой культуры. Определённые политические, экономические и культурные события могут служить основой для прецедентных юмористических текстов в Интернете. При этом продолжительность существования определённых мемов различна: так, некоторые носят стихийный характер, резко набирая популярность и быстро её утрачивая, в то время как другие продолжают существовать в течение более продолжительного времени.

В качестве источника прецедентности часто фигурируют фразы либо кадры из популярных кинофильмов, зачастую распространяясь за пределы Интернета: так, если речь идёт о вербальной составляющей, мем может

распространиться не только в виртуальное общение, но и в устную речь (как произошло с фразой «Hasta la vista, baby!» из фильма «Терминатор-2: Судный День»). В силу своей специфики, креолизованные тексты в Интернете позволяют использовать и популяризировать графические изображения из фильмов. Некоторые фильмы служат для генерации отдельных мемов и не пользуются широким распространением, например, изображение героя Тома Хэнкса из фильма «Изгой», оказавшегося на необитаемом острове, фигурирует в креолизованном тексте с подписью «*Buy an iPhone 5 they said, comes with a map they said*» [8] / «Купи iPhone 5, они сказали, в нём есть карта, они сказали». В данном высказывании высмеивается вера в безошибочность и безупречную работу современных технологий, в основе высказывания лежит вербальный мем – словосочетание «they said», указывающий на совет либо общественное мнение, которое привело к нежелательным последствиям и источником которого является игра *Warkraft 2* 1995 года. Таким образом, фраза «they said», имеющая также аналоги в других языках, является примером вербального мема, включаемого во многие тексты юмористического характера и не утрачивающего популярность уже в течение более чем 20 лет.

В то же время существует немало англоязычных фильмов, кадры из которых послужили основой сериям мемов по всему миру. Например, визуальный шаблон, известный как «what if?» («что, если?»), включает кадр из фильма «Bill and Ted's Excellent Adventure» («Невероятные приключения Билла и Теда», 1989) с изображением удивлённого персонажа (в исполнении Киану Ривза), смотрящего в кадр. Текст, сопровождающий данное изображение, традиционно начинается со словосочетания «What if» и включает вопрос, который ставит под сомнение базовые утверждения, которые обычно по умолчанию воспринимаются как истинные, либо выдвигает абсурдное предположение. Примеры сопровождающих изображение текстов: «What if Keanu Reeves created this meme to become an internet celebrity again?» [13] / «Что, если Киану Ривз создал этот мем, чтобы снова стать знаменитостью в Интернете?»; «What if air is actually poisonous, and it just takes 80 years to kill us?» [15] / «Что, если воздух на самом деле ядовитый, но чтобы ему нас убить, нужно 80 лет?»; «What if the blue I see isn't the same color blue you see?» [11] / «Что, если синий цвет, который вижу я, не такой же, как тот синий цвет, который видишь ты?».

Другим популярным персонажем, послужившим для создания юмористических креолизованных текстов в сети, стал Мистер Бин, герой английского комедийного телесериала 1997 года: в наиболее распространённом кадре персонаж изображён в полупрофиль, подняв брови и слегка улыбаясь, при этом графический образ сопровождается фразой «If you know what I mean» / «Если вы знаете, о чём я». Текст, соотносимый с данным изображением, часто подразумевает двусмысленность с возможностью сексуальной интерпретации.

Изображение Шона Бина в роли Боромира из картины «The Lord of the Rings: the Fellowship of the Ring» («Властелин Колец: Братство Кольца») стало визуальной основой для создания мема под названием «One doesn't simply» / «Нельзя так просто взять и...». Текст, сопровождающий изображение, начинается с указанной выше фразы, указывающей на сложность выполнения какого-либо действия, считающегося правильным: «One doesn't simply begin to study» / «Нельзя так просто взять и начать учиться» [10]; «One does not simply have only one piece of pie on thanksgiving» [9] / «Нельзя так просто взять, и съесть только один кусок пирога на День Благодарения»; «One does not simply like Justin Bieber» [16] / «Нельзя так просто взять, и полюбить Джастина Бибера».

Появляющиеся мультипликационные фильмы, кинофильмы и сериалы, пользующиеся популярностью, способствуют возникновению новых мемов, примерами которых могут послужить сериалы «Game of Thrones» («Игра Престолов»), «The Simpsons» («Симпсоны»), «Shrek» («Шрек»), «The Revenant» («Выживший») и так далее.

Однако не только созданные персонажи, но и реальные исторические личности служат основой для создания прецедентных юмористических текстов в виртуальном сообществе: фотографии многих культурных и политических знаменитостей служат шаблонами для создания мемов. Из современных известных личностей можно привести в пример Ангелу Меркель, Владимира Путина, Барака Обаму, Бейонсе, Леонардо Ди Каприо и т.д. Зачастую распространению креолизованных текстов с подобной визуальной основой предшествует нашумевшее событие с участием используемых лиц. Так, фотография Барака Обамы, на лице которого изображено восхищённое одобрение, легла в основу мема «Not bad» («Неплохо»), часто используемого без дополнительного текста в качестве оценочного высказывания на те или иные действия.

В креолизованных юмористических текстах политические и культурные лидеры часто предстают в качестве объекта высмеивания: так, например, фотография смеющегося Барака Обамы сопровождается фразой: «then I said: "If your family earns less than \$250,000 a year, you will not see you taxes increased a single dime. I repeat: not a single dime» [12] / «Потом я сказал: "Если ваша семья зарабатывает меньше 250,000 долларов в год, ваши налоги не будут увеличены ни на единую монету. Повторяю: ни на одну монету», – что указывает на его ироничное отношение к высказыванию, принятому публикой на веру. Иногда подобные мемы, являясь общественной реакцией на политические события, содержат элементы языковой игры: например, на День Благодарения 2015 года, накануне которого Россия ввела санкции в отношении Турции, был составлен юмористический креолизованный текст с изображением Владимира Путина, говорящего по телефону с Барак Обамой. Текст, сопровождающий фотографии, представлял из себя реплики: «O.: What will you have for Thanksgiving diner? P.: Turkey!» [18] / «Обама: Что ты будешь на обед в День Благодарения? – Путин: Турцию/индейку!». В данном примере языковая игра основывается на омонимии названия страны слову «индейка», которая является традиционным блюдом на этот праздник.

Кроме того, в основу мемов ложатся изображения некоторых исторических личностей. Среди англоязычных пользователей популярными являются политические и военные герои английской и американской истории, известные президенты США прошлых веков. Иногда подобные тексты содержат также элементы языковой игры:

так, изображение Роберта Эдварда Ли сопровождается высказыванием: «Civil war jokes? I General Lee don't find them funny» [17] / «Шутки про гражданскую войну? Я, генерал Ли (обычно) не нахожу их смешными». Лингвистической основой комического эффекта служит созвучие имени Генерала Ли и слова «generally» (обычно).

Такие ключевые личности советской истории XX века, как Сталин и Троцкий, также до сих пор служат основой юмористического переосмысления для англоязычной аудитории Интернета (следует отметить, что среди русскоязычной аудитории данные личности используются намного реже в качестве основы для мемов). Например, фотография Сталина может сопровождаться надписью: «How can you make everyone in the country happy? Kill every one that is unhappy!» [14] / «Как ты можешь осчастливить каждого в стране? Убив всех, кто несчастен».

Таким образом, с одной стороны, феномен интернет-мемов уже подразумевает использование прецедентности, поскольку подобные тексты, либо взятые отдельно их графические или вербальные составляющие, используются многими пользователями в разных контекстах. С другой стороны, для англоязычных пользователей Интернета наравне с кадрами из фильмов популярными источниками комического переосмысления являются реальные культурные и исторические события, часто высвечивающие наиболее яркие моменты национальной и международной истории именно с точки зрения англоговорящей публики.

Список литературы

1. Анищенко О. А. Прецедентные тексты в речевой субкультуре молодежи // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 434-437.
2. Вокучев Н. Е. Феноменология стёба в современной массовой культуре [Электронный ресурс] // Аналитика культурологии: электронное научное издание. 2010. Вып. 2 (17). URL: http://www.analiculturolog.ru/journal/archive/item/191-article_3.html (дата обращения: 17.02.2017).
3. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: доклады советской делегации на VI Конгрессе Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). М.: Русский язык, 1986. С. 105-126.
4. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе: монография / Московский государственный лингвистический университет; Научно-учебный центр «Языки и культуры Северной Евразии им. кн. Н. С. Трубецкого». М.: Academia, 2000. 141 с.
5. Фатеева Н., Паршин П. Интертекстуальность [Электронный ресурс] // Кругосвет: универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/INTERTEKSTUALNOST.html?page=0,0 (дата обращения: 21.10.2016).
6. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. Филология. С. 160-172.
7. Dawkins R. The Selfish Gene. N. Y.: Oxford University Press, 1989. 352 p.
8. <http://weknowmemes.com/2012/09/buy-an-iphone-5-they-said/> (дата обращения: 18.02.2017).
9. <http://www.funnycaptions.com/img/100410/one-does-not-simply-have-only-one-piece-of-pie-on-thanksgiving/> (дата обращения: 18.02.2017).
10. <http://www.memecenter.com/fun/2204293/one-doesn-amp-039-t-simply> (дата обращения: 18.02.2017).
11. <http://www.quickmeme.com/conspiracy-keanu/page/1551/> (дата обращения: 18.02.2017).
12. <http://www.quickmeme.com/meme/3skjf5> (дата обращения: 18.02.2017).
13. <http://www.quickmeme.com/meme/35fimw> (дата обращения: 18.02.2017).
14. <http://www.quickmeme.com/p/3w5evn> (дата обращения: 18.02.2017).
15. <https://imgflip.com/i/t8903> (дата обращения: 18.02.2017).
16. <https://memegenerator.net/instance/25506921> (дата обращения: 18.02.2017).
17. <https://memegenerator.net/instance/56293858> (дата обращения: 18.02.2017).
18. <https://ru.pinterest.com/pin/503418064577122733/> (дата обращения: 18.02.2017).
19. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/meme> (дата обращения: 13.02.2017).
20. Raevskaya M. M. La dimensión emocional de la época desde una perspectiva interdisciplinar // Journal of SibFU Humanities and Social Sciences. 2017. Vol. 1. Iss. 1. P. 99-106.

PRECEDENCE IN CREOLIZED TEXTS OF COMIC NATURE IN THE CONTEMPORARY INTERNET-COMMUNICATION (BY THE MATERIAL OF ENGLISH)

Gutorenko Lidiya Sergeevna
Lomonosov Moscow State University
Lidia_gut@mail.ru

This article examines the phenomenon of intertextuality in creating creolized texts in the Internet by the material of the English language. The goal of this study is to identify the characteristic features of the use of precedential sources in the contemporary Internet communication. In this study the author discusses the basic concepts related to humorous Internet communication, examines views of the phenomenon of intertextuality within the framework of domestic and foreign linguists' theories, and analyzes the given examples in terms of the use of precedential sources.

Key words and phrases: communication in the Internet; humor in the Internet; precedence; meme; Internet meme; intertextuality.